

卜翹：以卜噬为中心考察 《翹传》在越南的民间传播

Boi Kieu:

A Study of the Folk Transmission of *The Tale of Kieu* in Vietnam with a Focus on Divination

陈龙洁¹

Longjie CHEN

中国北京外国语大学亚洲学院

School of Asian Studies, Beijing Foreign Studies University, China

202220210015@bfsu.edu.cn

邵朱帅²

Zhushuai SHAO

中国北京外国语大学亚洲学院

School of Asian Studies, Beijing Foreign Studies University, China

shao.zhushuai@bfsu.edu.cn

摘要《翹传》(Truyện Kiều)是一部越南文学史上极具代表性的六八体长诗,由阮攸取材明代青心才人本《金云翹传》所作,被视为越南文学的瑰宝。《翹传》在越南影响力之大,与其深刻的民间性有关,该作品在民间广泛传播,并不断衍生出新的表现形式。卜翹,即使用《翹传》进行占卜,是《翹传》在民间传播的典型范例。本文以卜翹实践为中心,探讨《翹传》文本被再阐释的过程,并通过对卜翹口述传说的梳理,将占卜内容分为科举考试、爱情、和国家命运三类,将卜翹的形式总结为三种最典型的方式,即:儒学卜翹、书籍卜翹和佛教卜翹,并从文学内涵以及社会需求两个方向探析卜翹现象的出现。

关键词《翹传》;民间性;卜翹

Abstract "The Tale of Kieu" (Truyện Kiều) is a highly representative sixty-eight-verse poem in the history of Vietnamese literature. It was adapted by Nguyen Du from "The Tale of Jin Yun Qiao" authored by Qingxin Cairen of the Ming Dynasty, regarded as a gem of Vietnamese literature. The immense influence of "The Tale of Kieu" in Vietnam is attributed to its folklorization. It has been widely disseminated and accepted among the populace, continually giving rise to new forms of expression. Boi Kieu, utilizing "The Tale of Kieu" for divinatory purposes, serves as a typical case of the folklorization of "The Tale of Kieu". This article will delve into the folk essence of "The Tale of Kieu" using Boi Kieu as a case study to explore the issue of reinterpretation of "The Tale of Kieu" in folk transmission. This article will outline the oral legends of Boi Kieu, broadly categorizing them into three categories: imperial

收稿日期: 2024-05-08

作者简介: ¹ 陈龙洁, 北京外国语大学亚洲学院硕士研究生。

² 邵朱帅, 北京外国语大学亚洲学院讲师、越南研究中心研究员。法国巴黎西岱大学人类学博士, 研究方向为宗教人类学、多元医疗等。

examinations, romantic endeavors, and the fate of nations. The forms of Boi Kieu are also quite diverse. This article summarizes three of the most typical forms of Boi Kieu, namely Confucian Boi Kieu, book-base Boi Kieu, and Buddhist Boi Kieu. Furthermore, this article explores the emergence of the phenomenon of Boi Kieu from both literary and societal perspectives.

Keywords “The Tale of Kieu”; Folklorization; Boi Kieu

《金云翘传》是中国明末清初青心才人所作的才子佳人章回小说，越南阮朝大诗豪阮攸（1766–1820）以它为蓝本进行改编，创作出 3254 行六八体长篇叙事诗——《翘传》亦称《断肠新声》。阮攸的《翘传》以喃字写成。喃字是一种本土的越南民族文字，它以汉字为素材，运用形声、会意、假借等造字方式来表达越南语，从而解决了越南语口语与书面语脱节的问题，带有强烈的越南民族意识。因此阮攸对《金云翘传》的改编，是一个文本“越南化”的过程，接着该作品被越南官僚阶层、社会精英和儒士学者等争相品评、题咏、袭用、吟唱。

《金云翘传》自被改编成《翘传》传入越南北部后，在十九末到二十世纪上半叶进一步扩大其影响范围。以越南南部儒士学者、儒学出身的西学知识分子、西堤华裔儒商界、从事文学研究的法国学者为中心人群，在出版业和图书业兴起的背景下，该作品逐渐向南转译。越南国语字版的《翘传》的出版以及国语字的普及更大程度上推动了《翘传》的传播及接受，实现了作品从“越南化”到“地方化”的转换。¹同时，在法国殖民者强势的文化政策下，越南民众通过对《翘传》的推崇来显示文化自信心和保持民族凝聚力，以致上至耄老，下及孩童，大多数越南人能够背诵出《金云翘传》中的诗句。²

中越《翘传》研究讨论成果颇丰，学者们尤其关注于《翘传》的版本考证、故事源流、艺术手法、内容和人物形象分析、以及《金云翘传》（中）与《翘传》（越）的比较研究等。大多数研究专注于《翘传》文本本身，主流观点认为阮攸的改编对《翘传》做了士绅化、去情欲化的处理。³对《翘传》的民间性以及它在民间的传播却较少关注。陈益源在其文章中论述《金云翘传》在越南南部的传播与影响问题时，谈到的传播者为精英群体，且以版本研究为主。越南学者阮氏金银认为《翘传》具有民间性，⁴但未谈及《翘传》在民间的传播形式问题。《翘传》之所以成为经典之作，源于其在儒生精英和庶民大众中都具有极高的认可度⁵。任何经得起时代考验的经典都可以被重新解释、重塑，《翘传》在传播的过程中被越南精英群体不断改写转化为多种不同形式的艺术作品，例如《翠翘赋》、《金云翘赋》、《金云翘集案》等。同时，它仍以咏翘、唱翘、猜翘、卜翘、说翘、舞翘等形式流传于民间。本文将以卜翘实践为例探讨《翘传》在越南民间的传播路径，以及文本被再阐释的过程，并以文学内涵与社会需求两个方面剖析卜翘现象出现的原因。

¹ 陈益源，阮清风：《从越南化到地方化——〈金云翘传〉在越南南部的传播与影响》，《中国语言文学研究》2021年第2期，第43–55页。

² 赵厚均：《古来才命两相妨——二谢的命运悲剧及其才性之比较》，《新乡师范高等专科学校学报》2007年第1期，第95–99页。

³ 陈氏绒：《中越〈金云翘传〉〈翘传〉比较研究议》，《中国文学研究》2014年第3期，第121–125页。

⁴ Nguyễn Thị Kim Ngân. Chất dân gian của Truyện Kiều. Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn, 2016 số 12(37).

⁵ 王东：《才命相妨亦相成——〈金云翘传〉成为越南文学经典的原因浅析》，《东方文学研究集刊》2022年第10期，第118–128页。

一、《翹传》文本的民间性

《翹传》的民间性是指作品中融合了越南民众的语言、情感、价值观以及传统文化元素。这种民间性使作品能够与越南民众建立情感共鸣,从而具备民间传播的基础。

(一)《翹传》的时代主题

《翹传》的主题具有时代性,且契合大众审美趣味。在《翹传》中,翠翹父亲被诬陷入狱,翠翹为了救父被卖入青楼,后又依身于束生为妾室,却被束生正妻欺压凌辱得苦不堪言。江湖草莽英雄徐海自立为王,救翠翹于水火之中,后又被朝廷剿灭。其实整个故事背后展现的是社会秩序摇摇欲坠,人们生活在恐惧和不安之中。而官僚阶层滥用权力、贪污腐化进一步导致了社会的不公和混乱。贼寇四起的时代,百姓民不聊生,妇女更是苦不堪言。人口买卖和逼良为娼的现象使得妇女沦为了贩卖和性剥削的对象,失去了基本的尊严和权益。即便是普通家庭中,正妻也常常欺压妾室,显现出家庭生活中的不公和性别权力的失调。《翹传》虽然是以中国青心才人的《金云翹传》为蓝本,但在阮攸生活的时代,越南正处于黎朝末期,朝廷内部纷争不断,黎莫对峙与阮郑纷争已经导致国家四分五裂,而西方殖民势力也正虎视眈眈,在此背景下,越南百姓被迫流亡异乡,寻找其他安身之所。尤其是对于南部居民来说,离别是他们记忆空间中重要的一部分。而《翹传》中有不少篇幅描写人生离别,且每场离别情景又有不同。¹阮攸生活的社会与小说《金云翹传》所描述的社会在时代的洪流中相互呼应,深刻地反映了当时越南社会的现实情况,折射出人民生活的百态和社会阶层的差异。除此之外,古代中国与越南社会文化交流密切,中国的小说故事在题材、人物和情节方面往往为越南读者所熟知。才命两相妨、红颜薄命、英雄救美人以及才子佳人小说主题不仅受中国民间喜爱,也符合越南民间大众的审美趣味。

(二)乡土之言的语言魅力

在《翹传》结尾处,阮攸写道:“纵是东拼西凑、冗长又散漫的乡土之言,然亦能得几更欢愉”(Lời quê chấp nhặt dông dài Mua vui cũng được một vài trống canh)。²这里的“乡土之言”虽然是阮攸谦逊的说法,但《翹传》在语言上确实贴近民间。首先,阮攸使用的是越南民族独有的喃字诗传的形式:一是越南语的发音和韵律为基础的“六八体诗”,二是越南民族文字——喃字的书写。越南民族自古盛行吟咏唱和之风,六八体诗是越南土地上广泛流传的一种民间歌谣,它以其贴近口语的韵律和口头传播方式,多见于越南民间社会中的医药歌诀、劝善文、祭祀仪式上的赞文,也有用于男女对唱的情歌歌本。³阮攸以喃字诗传形式书写《翹传》,将民间文化与文学创作相结合,赋予了作品浓厚的民间性。除此之外,《翹传》的用词也比较贴近越南民间语言,作品中的一些诗句是由越南民间歌谣、成语和俗语谚语发展而来。比如越南民间歌谣“*Ài đi muôn dặm non sông, Đề ai chắt chứa sầu đong vơi đầy*”

¹ 陈益源,阮清风:《从越南化到地方化——〈金云翹传〉在越南南部的传播与影响》,第43-55页。

² Nguyễn Thị Kim Ngân. *Chât dân gian của Truyện Kiều*. *Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn*, 2016 số 12(37).

³ 黄玲:《民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及〈金云翹传〉的经典》,《苏州科技学院学报(社会科学版)》2011年第6期,第40-45页。

（谁行万水千山，谁又悲伤满怀）用来表达缅怀远方的人，而阮攸在《翘传》中将其改编成“Sầu đông càng khắc càng đầy, Ba thu dồn lại một ngày dài ghê”（既愁日又添愁，悠悠三岁区区一句）。¹来表达翠翘对金重的思念。还有描写宦氏小姐的段落：“cho người thăm ván bán thuyền biết tay. Nỗi lòng kín chẳng ai hay, ngoài tai để mặc gió bay mái ngoài”。²这三句诗使用了两个越南民间成语俗语，即“thăm ván bán thuyền”（登板卖船，形容忘恩负义）、“gió thổi ngoài tai”（耳旁风）。《翘传》中类似的民间俗语还有“kiến trong miệng chén”（杯沿蚂蚁）、“mèo mả gà đồng”（墓猫田鸡）“miệng hùm nọc rắn”（蛇毒虎口）“ăn xôi ở thì”（急食勿眠）等。通过这些民间歌谣、成语和俗语谚语的巧妙运用，《翘传》在语言表达上呈现出浓厚的越南民间特色，使作品更贴近民众的生活经验，同时也在情感、情节和人物塑造上赋予了作品更加深刻的情感和文化内涵。

（三）贴合民俗的细节刻画

阮攸在创作《翘传》时，虽然大致保留了原著情节、人物名称以及地名，但是在一些细节上增加了越南民间传统文化。在描绘翠翘成亲时，便体现了越南独特的嫁娶风俗习惯。首先，在成亲前要进行一系列的准备工作，如“quét sân, đặt trác, rửa bình, thắp nhang”³，即清扫庭院、摆放供桌、洗净瓶器和点燃香烛以示对神灵的尊敬。而在婚礼举行过程中，“quá lời nguyện hết Thành Hoàng, Thổ công”。⁴新婚夫妇向城隍神和灶神祈求保佑，表达对婚姻幸福的期望。至于婚房的布置，也非常讲究，“đặt giường thất bảo, vây màn bát tiên”⁵意为设七宝床、围八仙帐。七宝床和八仙帐在越南民间象征者富贵和美满，寄托新人对美好未来的祝愿。

《翘传》因其深厚的民间特色而在民间广泛传播和接受，不断衍生出新的表现形式。其中卜翘便是《翘传》民间传播的一个典型案例，文本和占卜技术在民间被结合起来，是翘传文本在民间传播后的一次再传播。

二、卜翘：《翘传》的卜筮实践

卜翘，即利用《翘传》这一文学作品进行卜筮实践。越南民众认为卜翘是文雅的爱好而非迷信，同时也是越南民族的美俗之一。⁶他们常常会求助于拥有丰富卜筮经验和深谙《翘传》的禅师或儒家学者，借助《翘传》文本来探寻未来的吉凶祸福，以便为新的一年作出规划。因此，卜翘也成为越南春节的一项民俗。《翘传》不仅仅被视作越南最经典的古典文学作品，也成为人们与未知宇宙对话的工具。卜翘活动是个体对命运的追问，更凝结了群体记忆和情感，是越南民族对外部世界和社会秩序的思考，折射越南民众共同的信仰和价值观。

（一）卜翘的兴起

关于《翘传》何时被民间儒士用来占卜的时间尚无确切的文献记载。1898年，在乔莹懋

¹ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Hà Nội: Nhà xuất bản văn học, 2022, Tr.95.

² Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.187.

³ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.224.

⁴ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.229.

⁵ 同上注。

⁶ 胡志明市社会科学与人文学民俗文化系主任罗梅氏嘉（La Mai Thị Gia）曾在电视节目中作为特邀嘉宾发表了自己对卜翘的看法，认为其是越南传统美俗，与封建迷信有着质的区别，见 <https://www.youtube.com/watch?v=sN59XzeHiGo>

版本(1902 年印)的《断肠新声》序文中,陶元溥这样写道:“我感到奇怪的是为什么世人用它来占卜,觉得如神灵一般应验,而把它当做鬼谷灵经?难道因为翠翘举世无双的才貌吗?人物饱满,情节引人入胜,文笔更是无与伦比,所以让读者陶醉到通灵了吗?”(Còn một điều tôi lấy làm lạ hơn nữa là người đời dùng để bói thì thấy ứng nghiệm như thần, mà xem tựa linh kinh Quỷ Cốc là bởi làm sao? Há chẳng phải tại Thuý Kiều có tài sắc không hai...; Người đã kỹ, việc đã kỹ, văn lại càng kỹ nên chỉ chẳng những làm say người đọc mà lại có thể thông cảm thần linh nữa chăng?)可以推测卜翘现象在二十世纪初就已经出现并流行开来。现存最早的卜翘材料可以追溯到《鉴验翘集卜书》(Sách Bói Tập Kiều Kiến Nghiệm)一书。虽然其作者名字不详,但可知的是该书由一位熟悉占卜和熟谙《翘传》文本者所创作,于 1937 年印刷于越南南定省保护街 50 号的字胜印刷厂,共计 37 页。¹目前,越南民间还流传着许多关于卜翘的传说轶事,大抵可以分为三类:考试、爱情、国家命运。

1. 科举考试

卜翘现象早期出现在阮朝儒士群体中,他们文学素养高,对《翘传》文本的理解透彻,一生都以科举考试为进取之道。但是阮朝末期科举制度衰微,儒士们对科举感到失望,科举成为他们最为关注却又无能为力之事,便借助《翘传》寻找答案。其中最为典型的故事为杨伯濯卜翘中举。杨伯濯是越南具有先进思想的儒学家,1907 年参与了具有反科举性质的东京义塾的创立。他在 16 岁参加乡试之前,拿出《翘传》为自己卜了一卦,得到的答案是“Cửa giờ rộng mở đường mây, Hoa chào ngõ hạnh hương bay dặm phần”(天门广启云扉,花飘桃杏香飞梓粉)。²在这一行诗句中,作者阮攸引用了苏轼的《送蜀人张师厚赴殿试二首其一》中的“一色杏花三十里,新郎君去马如飞。”“杏花十里”意为及第花,对于参加科考的人来说是好兆头。果然,杨伯濯在当年的乡试中取得了好成绩。

2. 爱情

用《翘传》卜算婚姻爱情的现象则主要出现于女性群体,并逐渐成为闺房乐趣。《翘传》是以女性角色为主体的歌吟,作品本身讲述的是一个曲折的爱情故事。作品以女性命运为线索,表达女性话语³,且阮攸对笔下的女性展示出关怀和同情。因此,女性会以《翘传》来占卜爱情不足为奇。作家吴必素于 1941 年创作的长篇小说《草棚和竹榻》中便描写了民间卜翘的场景。故事的背景为 19 世纪阮朝,女主角阿玉在经历感情挫败之后,曾卜翘询问自己将嫁给什么样的人。翠翘仙子通过《翘传》文本给出的回复是:“Bỏ thân về với triều đình, Hàng thần lơ lảo, phận mình ra đâu? Áo xiêm ràng buộc lấy nhau, Vào luồn ra cúi công hầu mà chi”(于今归服朝廷,降臣身分既轻且常。江东虽小亦王,胜于金马玉堂奔驰)⁴。这句话是朝廷诱降徐海时,徐海内心的想法,预示了阿玉未来丈夫云鹤科举落榜的命运。虽然此情节涉及到科

¹ Đầu Xuân. bản chuyện “bói Kiều” ngày 11 tháng 3 năm 2010, <http://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c0/n5074/Dau-Xuan-ban-c-huyen-boi-Kieu.html> (登陆时间:2024 年 1 月 15 日)。

² 陈益源:《王翠翘故事研究》,北京:西苑出版社,2003 年,第 241 页。

³ 黄玲:《民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及〈金云翘传〉的经典》,《苏州科技学院学报(社会科学版)》2011 年第 6 期,第 40-45 页。

⁴ 陈益源:《王翠翘故事研究》,北京:西苑出版社,2003 年,第 237 页。

举考试，但是我们可以捕捉到阮朝末期女性用《翘传》占卜爱情的踪影。

3. 国家命运

卜翘与国家命运、民族革命事业相关的故事则多出现于近现代。陈益源等学者认为《翘传》在越南民族反抗法国殖民主义的过程中发挥重要影响力。这部作品直接或间接成为一些南部爱国志士的精神依靠。正如文学家范琼所说：“《翘传》在，越语在，越语在，越南在”（Truyện Kiều còn, tiếng ta còn, tiếng ta còn, nước ta còn）。《翘传》的第 1954 句是“Cắn răng bẻ một chữ đồng làm hai”（直译为一咬牙将同字分为两半）。1954 年，根据日内瓦协议越南以北纬 17 度线为界被分为南北两部分。《翘传》中的诗句正好应验了越南国家当时的命运，且事件发生的时间恰好和《翘传》文本的诗行序号对应，也使得越南民间更加推崇《翘传》，将之视为有预言性质的文本。在越南近代历史叙事中，《翘传》与反殖民的民族主义抗争联系在了一起，卜翘实践本身帮助文本在一个不断变迁的社会文化环境中，获得了新的被阐释机会。

（二）卜翘形式

卜翘的形式非常多样，据笔者统计近十余种，有借助书籍卜翘的传统形式，也有借助现代科技的在线卜翘，也有专为年轻人设计的卡牌卜翘，以下总结了三种最典型的卜翘形式。即：儒家卜翘、书籍卜翘、佛教卜翘。

1. 儒家卜翘

儒家卜翘是使用《翘传》进行卜翘最古老和最复杂的形式。儒家卜翘强调人与自然、人与社会之间的和谐关系，倡导尊重天命和顺应天理。通过对《翘传》的研读和应用，儒家学者们深刻理解天人合一的哲学思想，并结合了一部分八字风水和道家知识。上文提到的《鉴验翘集卜书》以八卦、五行、天干以及三忌为基础，将人生的种种困境巧妙地由 1 到 18 排列成 18 件（八卦+十天干），如下图所示。占卜者从 18 件事中选取一件进行占卜，然后取出两枚铜钱，扔进专用的托盘或者碟子里看卦。若两者皆为正面朝上则是阳，即为天。若两者皆为反面朝上则是阴，即地。若一正一反为一阴一阳，即人。知晓了三才（天、地、人）之后，从五行（金、木、水、火、土）之中选择一个。结合八卦和十天干的首字母，再与三才以及五行相合，查询该书四个表格，解卦结果对应《翘传》中的六八体诗句。整本卜翘书有 $18 \times 3 \times 5 = 270$ 句六八诗（即 540 行），对应着 270 个查询条目。但该占卜方法仅使用了《翘传》原著全文的 1/7。这是一种繁琐且有限的占卜方法，并且需要复杂的工具和媒介，因此这种方法逐渐被淘汰。¹

表 1 十八主题对应表（笔者译）²

八卦	详情
乾	年运：整年的吉凶运势

¹ ĐỖ NGỌC TRANG. "BÓI KIỀU", ngày 8 tháng 3 năm 2013, https://trunghockientuong.com/dnnp/0_2013/130308-dongoctrang-boikieu.htm（登录时间：2023 年 7 月 31 日）。

² Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, TP Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản văn hóa Sài Gòn, 2007, Tr.207-208.

坎	功名：升迁的时间与可能性
艮	财禄：分析财富状况
震	音信：了解他人的消息与动向
巽	争讼：预测诉讼结果的胜败
离	平安：家宅运势是坏还是好
坤	婚姻：夫妻关系是好还是坏。
兑	生意：生意是否顺利
十天干	
甲	天移：是否搬迁
乙	疾病：疾病轻重状况
丙	考试：是否考上
丁	子息：子女前途如何
戊	出行：出行平安还是多舛
己	追寻：找到还是遗失
庚	忧思：所担忧的是福还是祸
辛	拜谒：是否拜访
壬	技艺：该行业盈利还是损失
癸	心事：感情是否顺遂

2. 书籍卜翹

书籍卜翹，是一种利用《翹传》书籍本身进行卜翹的方式，被视为民间最简单却又广泛应用的卜翹形式之一。这种方法不仅技术难度较低，还因其易于实践和传承，在各个社会阶层中得以广泛传播和应用。根据范丹贵的《评翹、咏翹和卜翹》中所载，占卜者需要明确自己卜的是哪一卦，卦的分类跟上文所述的 18 卦（八卦十天干）相似，不同的是，每卦包含 15 句选自《翹传》的六八体诗句，一共包含了 $18 \times 15 = 270$ 种（句）卜辞。例如第一卦中有：

【乾】：

1. Ngẫu duyên kỳ ngộ xưa nay
Nghe ra ngậm đắng nuốt cay thế nào.
2. Phận sao đành vậ cũng vầy
Hay là khổ tận đến ngày cam lai.
3. Xót vì cầm đã bén dây
Phận hèn dù rủi dù may tại người.
4. Những là nung nấu qua thì
Gỡ ra cho nợ còn gì là duyên.
5. Dù khi sóng gió bất tình

Liều bỏ mình giữ phận mình cho hay.
6. Trùng phùng dầu họa có khi
Lời sư đã dầy ắt thì chẳng sai.
7. Sao bằng lộc trọng quyền cao
Nói re chẳng tiện trông vào chẳng đang.
8. Gửi thân được chốn am mây
Còn ngày nào cùng dư ngày ấy thôi.
9. Chân trời góc để bơ vơ
Lắm người cho đến bây giờ mới thôi.
10. Ở ăn thì nét cũng hay
Hắn rằng mai có như vậy cho chẳng.
11. Cười rằng đã thế thì nên
Xấu chàng mà có ai khen chi mình.
12. Đường đường một đáng anh hào
Chữ tài chữ mệnh dồi dào cả hai.
13. Huệ lan sức nước một nhà
Ấy là tình nặng ấy là ơn sâu.
14. Và chẳng thần mộng mấy lời
Non vàng chưa dễ đền bồi tám thương.
15. Sấm sanh lẽ vật rước sang
Một cười này hẳn nghìn vàng chẳng ngon.¹

在进行卜翹之前，占卜者需沐浴、吃斋和点香。供桌上必须摆上鲜花、酒、五果以及槟榔。在占卜时，占卜者需要虔诚地默念：

“拜见徐海大王，
拜见觉缘师太
拜见翠翹仙子
我叫xx，生于xx年xx月xx日，住在xx，所求之事为xx。”
或者是“恳诸位：
翠翹，翠云，
王观，金重，
员外夫人，
徐海，觉缘，
明智而生，逝而神圣。

¹ Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.229-230.

请回应卦：见花勿折，见儿勿逗，见馆勿坐，迅迅速速，回帮我卜卦。”¹

然后遵循“男左女右”原则，闭上双眼，随机翻动《翹传》原著，翻到哪一页便将页码记下来。将页码数字相加，比如翻到 83 页，即 $8+3=11$ 。然后便在所求卦中寻找第 11 句六八体诗句。如果相加数字超过 15，就只取该数的个位数。比如当所求之事在“乾”卦之中，即想要知道这一年的吉凶运势如何，手翻到的页码是 199 页，即 $1+9+9=19$ ，那么去寻找对应卦里的第 9 句。¹如上文所示，第 9 句是“Chân trời góc bể bơ vơ, lầm người cho đến bây giờ mới thôi.”该句出自《翹传》第五回，情节大概为：以孝心为重的翠翹毅然地卖身救父，却被奸人马监生骗入青楼。翠翹宁被老鸨秀婆打得皮开肉绽，也不愿意堕落为风尘女子。翠翹难过自己与恋人金重天涯海角各一方，并且自己纯洁之身已经被马监生玷污，这种无法挽回的伤害使她深受打击。该句可能暗示占卜者接下来的一年可能遭遇厄运和不幸，长期与家人亲眷或者恋人朋友分隔的情况。但是只要仍然保持着追求理想和真挚情感的执着，内心依旧纯洁和温暖，未来或许能够走出困境。

3. 佛教卜翹

越南拥有悠久的佛教历史。佛教从公元前后经海道传入越南，到 1 世纪末 2 世纪初越南的赢楼已成为当时重要的佛教中心。李朝时期，僧人出身的李太祖（李公蕴）推行佛教，封僧侣万行为国师，促使越南佛教进入蓬勃发展，形成了多个重要禅派，例如“灭喜禅派”“无言通禅派”“竹林禅派”等。其中由“佛皇”陈仁宗创立的竹林禅派，是带有越南文化特征的本土佛教禅派，以“帝王禅”和“入世”为特征。²宣扬将禅与人世融为一体，秉承“居尘乐道”“和光同尘”的理想，将解脱的理想与实际行动合二为一。因此，越南佛教一直具有“入世”特征。同时越南儒释道三教融合的文化传统，使占卜术在佛教团体中得到广泛应用。

佛教卜翹以释一行禅师创建的梅村禅社为代表，融合了佛教的哲学思想与《翹传》的文学内涵，形成了一种独特的心灵探索方式。佛教卜翹强调因果律和个体修行的重要性。占卜与禅修相结合，强调尘世中个体行为的潜在后果，促使信徒在生活中秉持慈悲、善良、智慧和平静的原则。佛教卜翹相关文本对卜翹行为这样解释：卜翹是为了在新的一年里获得幸福的修行方法和方向。参考三合道姑、绝缘师太以及阮攸诗圣的教诲，对个人现状进行分析。³问卜时需得在佛祖供桌前虔诚敬拜，带有正念地深呼吸，然后伸手取一支卦签，并交予僧人解卦。总共 210 支卦签，每支卦签包括两行六八体诗。解卦的僧人通常对《翹传》非常了解，佛法的修行也较高。卦签中的六八体诗歌，不一定是原著中的原句，部分是从上下文抽取拼凑出来的。两行诗分别代表着“因”和“果”，“果”是现在已经发生的事情，也可能是对未来美好的期盼和祝愿。而“因”是佛祖对如何在修行中实现或者转化因果的警示和劝告。¹笔者根据对佛教卜翹相关的文本进行分析，发现卦签并不按照《翹传》的故事情节来解释，而是以佛教语言来解释卦签。例如：“Lòng còn gửi áng mây vàng”⁴并不一定是指现实中的人

¹ Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.210. 此处为笔者自译。

² 释清决：《世界佛教通史(第 11 卷)越南佛教：从佛教传入至公元 20 世纪》，北京：中国社会科学出版社，2015 年版。

³ Le Pey: Ngây Xuân Bói Kiều, 2007. <https://langmai.org/tang-kinh-cac/tai-lieu/doan-que-kiem/>

⁴ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bút Ký hiệu khảo, Tr.172.

对家乡的怀念，而可以解释为修行的理想依然坚定，菩提心依然坚定，卦签中的“mây vàng”“金云”可以被视为佛法的理想。“Song thu đã khép cánh ngoài”¹不仅有闭窗止户的意思，按照佛教的理解，意味着不应将心思放在尘世琐事上，应该专注于修行。

三、卜翘现象探析：文学内涵与社会需求

民间卜翘被越南文学界被视为一个非常独特的现象。《翘传》曾被越南纪录组织（VietKings）提名为“创下国内最多项纪录的文学作品”。其中一项记录便是：《翘传》是唯一一部被民众用于占卜，形成“卜翘”现象的非占卜作品。然而，“卜翘”现象的产生何以成为可能？以下将从文学内涵与社会需求两个方面进行探讨。

（一）文学内涵

1. 叙事和情感描绘的复杂性

通过《翘传》这部作品，越南民间认为大诗豪阮攸“眼通六界，心思万代”（có con mắt trông thấu cả sáu cõi, tấm lòng nghĩ suốt đến nghìn đời）。因为他懂得细微地洞察社会生活以及历史沉浮，体察每一个人的情绪和处境。《翘传》作为一部长篇叙事诗，同时也是一部社会心理作品，以其宏大的叙事架构，生动地呈现了翠翘坎坷起伏、命运多舛的一生，同时也勾勒出了纷繁复杂的现实社会图景。《翘传》描写的是金重与王翠翘、王翠云悲欢离合的爱情故事。王员外有两女翠翘、翠云及一子王观。一次清明郊游途中，姐弟三人与王观的同窗金重邂逅。翠翘与金重倾心相恋，后私定终身。金重回乡为叔父奔丧时，王员外受奸商诬陷被拘押。翠翘为了保全一家人性命，卖身赎父，不料受骗，堕入青楼。她不甘为娼，数次出逃，后幸遇英雄好汉徐海，不仅把她救出火坑，还为她报仇雪耻，遂与徐海结为夫妻。后朝廷招安，翠翘因受封建正统观念的影响，规劝徐海受招，岂料徐海中计被杀。翠翘追悔莫及，投江自尽，偏又得到尼姑觉缘拯救。金重金榜得中衣锦荣归，四处寻找翠翘，最后终于找到她，两人成为了名义上的夫妻。贪官污吏、新兴商人、纨绔子弟、地痞流氓、人口贩子、老鸨乌龟等人沆瀣一气，在接连不断的残酷迫害下，翠翘从一个名门闺秀一步步地沦为被迫害的妓女、侍妾、奴仆和尼姑。在故事中，翠翘的身份转换不断发生，其他人物角色也随着命运的演变不断地登场、离场、交错。作品中的每个人物都像一个个独特的符号，代表着不同的命运和价值观，同时也映射出社会风貌和文化观念的多样性。再者，阮攸也十分擅长于描写情绪，学者范丹贵（Phạm Đan Quế）评价《翘传》：“尽管只有 3254 句诗，但那是一本千般情感、万种心灵的百科全书，在每一页我们都可以看到现实生活的影子。”²阮攸的文字仿佛是一面情感的镜子，透过《翘传》读者感受到喜悦，悲伤，怜悯，愤怒，绝望等不同情绪。也许《翘传》的叙事和情节比不上《红楼梦》和《金瓶梅》宏大和复杂，但是作为民间占卜书籍，其篇幅却是恰到好处。

2. 诗体的凝练性和模糊性

¹ Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.156.

² Phạm Đan Quế: Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều, Tr.209.

六八体诗句短小精炼,非常适合作为卦签。凝练的句子让品读过程更具有张力,每个词汇都被精心挑选,使得卜辞更加有力而有深度,值得占卜者细细品味和推敲。《翹传》中运用多重文学手法和技巧,如陌生化、反讽、一词多义、隐喻、语义留白多等引人无限思考。甚至,《翹传》文本中隐藏着一个庞大的隐喻系统,充满了对封建社会的象征性讽喻。“始源域”自然世界被用于理解“目标域”封建社会。¹例如在《翹传》中有一句“Một dây vô loại buộc hai thân tình. Đầy nhà vang tiếng ruồi xanh”(双亲无端被绑,满屋青蝇嗡嗡乱飞)。²这里的“ruồi xanh”便是指苍蝇,苍蝇是一种令人生厌的昆虫,嗜食腐肉、粪便等。在《翹传》中,官吏的形象展现出了官僚制度贪污腐败的一面,老百姓对官府的压榨怨声载道。翠翹的父亲被诬陷之后,官府衙役不分青红皂白立即闯进翠翹家中,捆绑了翠翹的亲人,将其家中值钱物品席卷清光,行为宛如苍蝇满屋乱飞,实质为了压榨百姓钱财,因此在这句诗把衙役喻指青蝇极为生动形象。除此之外,在《翹传》中还有将“镜破”和“钗断”比喻分离,以“香火”指代感情,“鹰”和“犬”来指代地痞流氓。这些手法和技巧往往使得《翹传》中的诗句具有模糊性,这为作品创造了开放的解读空间,读者或占卜者可以根据自己的认知和经验赋予其不同的意义。

3. 宗教哲学与神秘色彩

阮攸善于运用和结合不同形式的越南宗教文化,最典型的是将天、佛、神和民间庙会运用到作品中³。《翹传》渗透了儒释道三教哲理,它们在女主人公翠翹坎坷人生的不同阶段出现,更表现出一股浓郁的宿命论色彩。

淡仙托梦于翠翹暗示其未来的悲惨命运:

既于会主详呈,

断肠簿上有名姓题。

因因果劫冤今,

同舟并渡一齐如人。⁴

尤其是佛教的因果律,在《翹传》中多次巧妙运用,富有启发性的诗句往往承载着警示和教化作用,引发了占卜者对于生命意义和个体行为选择的深刻思索。文中三合道姑总结翠翹所遭受的罪孽,并指出因果根源:

师云祸福天机,

根缘所至人其造因。

有天然亦有人,

修真福果情真孽绳。

翠翹才色明腾,

¹ 黄汉健:《认知视角下〈金云翹传〉的概念隐喻研究》,广西民族大学学位论文,2018年,第45页。

² Nguyễn Du: Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỷ hiệu khảo, Tr.121.

³ Nguyễn Hữu Rạng. Văn hóa tâm linh trong Truyện Kiều của Nguyễn Du (từ Trời, Phật, Thần thánh và Lễ hội đời người). Tạp chí Khoa học Đại học Đồng Tháp, 2022, 11(3), 94-106.

⁴ 陈益源:《王翠翹故事研究》,北京:西苑出版社,2003年,第216页。

惟红颜数是曾无缘。

又兼媚意悦颜，

区区身自缚缠其身。

风流反作风尘，

坐真不稳行不真停。

鬼魔暗引路程，

于断肠处自行不知。

...

以义深答情深，

卖身救父孝心感神。

害一人救万人，

重轻合理屈伸合时。

此功德有天知，

尘缘洗尽精微无尘。¹

此外，三合道姑与绝缘师太能够预测未来和参透佛法的神力，以及《翹传》中人物不受自己摆布的跌宕命运，深深地渲染了作品的神秘氛围，这也是为何民间进行卜翹时要向三合道姑和绝缘师太祈求指引的原因。

（一）社会需求

自古以来，占卜和命理学的信仰就在越南民族的精神生活中深深扎根。越南本土信仰的基础是水稻文明，即原始农业文化，其核心是对多神（包括自然神和人神）的信仰。越南民族的耕种活动依赖于自然界，他们把天、地、水、云、雨、雷电等自然现象，视为具有影响、主宰和决定生命的神灵。这种不确定性常常让人类感到自身的渺小，进而产生对命运的窥探和渴求。在越南长达近十个世纪的中央集权封建时代，君主们认识到，王权不仅需要法律的约束力和军队的实力，还往往需要神权和超自然力量的支持。君主为了巩固对皇权的掌控，往往也寻求宗教团体的支持。同时，越南历代王室几乎都有因风水而勃兴的历史传说，以加强皇权在民间的合法性统治。²一系列神圣的王朝起源、才华横溢的将领、命中注定的王位等传说和轶事，不仅通过口口相传，而且进入王朝历史书写，统治阶级以此作为巩固权力和遏制民众抵抗的重要方式。在这样的历史背景下，越南古代社会中的君主们对于天文学家和占星学家的重视度极高。³中国占卜术的传入也对越南本土文化产生了影响。乾隆二十五年（1760年）越南阮辉泌、黎贵惇使团来华朝贡，次年回国时在边境被地方官员没收的书籍有《神相全书》《紫微斗数》《枚花易数》等。⁴以此可知，此类占卜书籍在越南有一定的需求或者已经流传。越南的占卜文化不断发展，而且占卜的形式变

¹ 陈益源：《王翠翹故事研究》，北京：西苑出版社，2003年，第239页。

² 牛军凯：《试论风水文化在越南的传播与风水术的越南化》，《东南亚南亚研究》2011年第1期，第80-85页。

³ Nhi, T. T. T. VẤN ĐỀ “DỰ BÁO” TRONG VĂN XUÔI TỰ SỰ TRUNG ĐẠI VIỆT NAM NHÌN TỪ TIỀN ĐỀ LỊCH SỬ, XÃ HỘI, VĂN HOÁ.

⁴ 陈益源：《王翠翹故事研究》，北京：西苑出版社，2003年，第239页。

得越发丰富多样,例如龟甲占卜、手相面相、生辰八字、紫微斗数、鸡足灵签等,占卜文化至今仍得以保存传承。¹

阮攸生活的时代正逢后黎朝末期多事之秋,统治者昏庸暴虐,贪官污吏横行。武臣莫登庸开始独揽大权,废黜黎恭,建立莫朝。统治集团内部的倾轧导致互相残杀,北归莫氏皇朝统治,南由阮淦及黎朝的旧臣统治。继黎莫对峙之后又出现郑阮纷争,后西山农民八方起义,阮氏三兄弟建立西山朝,同样也是分裂状态。越南持续经历着近三百年南北分裂、征战不断的局面。继法越战争之后,越南又沦为法国殖民地,并被分裂成东京(北圻)、安南(中圻)、交趾支那(南圻)三个部分,越南人民更是饱受严重的殖民主义经济剥削和文化压迫。在战乱和社会动荡中,越南人民只能在困境中挣扎,个人命运在时代的洪流中飘摇追逐微末的希望。当现实生活无望时,百姓只能求助神灵的指导和启示。如上文所述,根据现有口述传说,儒士群体最早开始使用《翹传》进行卜翹,他们对封建制度和科举考试感到失望,许多人在民间做起了教书先生、医师或者算命先生。他们通晓阴阳五行之理,更熟读《翹传》等文学经典,因此成为了民众求知与解惑的重要纽带。

四、结语

越南释一行禅师是现代著名的学者及和平主义者,他曾在公开场合为越南及越南人民卜了一卦。卦签显示:“Người sao (đâu) hiếu nghĩa đủ đường², này thôi hết kiếp đoạn trường là đây.”³(这人孝义非常,这断肠劫难终结于此)禅师解释道:“第一句,越南人每个人的心中都有孝和义的种子,这是我们建设国家和民族的精神基础。孝和义的力量可以让我们抵抗一切外来势力和阴谋的侵扰。第二句,他将翠翹比作越南民族和同胞,将秀婆、楚卿、薄幸等人比作法国、美国以及日本等侵略者。越南人民与翠翹一样一次又一次落入坏人的陷阱,曾像翠翹一样依附男人,依附着别人过着忍气吞声的日子。而这句话非常明显的表现了翠翹劫难的结束,正如现在的越南,噩梦消散了,我们可以用双手建设民主、独立、幸福的国家。”

越南民族与《翹传》主人公翠翹的命运成为时代和文本的互文,翠翹所展现的忠孝以及对抗逆境的坚韧精神,为越南人民提供了精神慰藉和启发,也使古典文学文本在反殖民主义的情境下获得了新的民间传播途径。卜翹的流行,是基于《翹传》文本传播的一次民间再传播,也是文学文本民间化俗实践的代表。卜翹现象的形成源于《翹传》本身所蕴藏的民间性,也顺应了当时社会民众的文化需求。卜翹实践,将随着占卜者所处时代的不同而对翹传诗句进行不断地再阐释,使得《翹传》文本的解读超越了时空,拥有了更多元的意涵。

参考文献

¹ Thư, Đ. A. Phép thuật, tướng số, bói toán, phong thủy-niềm tin tâm linh trong văn học trung đại. Tạp chí Khoa học, 2012(38), 12.

² Nguyễn Du, Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.225.

³ Nguyễn Du, Truyện Kiều, Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo, Tr.253.

- Đầu Xuân. *Bản chuyện “bói Kiều”*, ngày 11 tháng 3 năm 2010. <https://tapchisonghuong.com.vn/tap-chi/c0/n5074/Dau-Xuan-ban-chuyen-boi-Kieu.html>
- ĐỖ NGỌC TRANG. (2013). “BÓI KIỀU”. https://trunghockientuong.com/dnnp/0_2013/130308-dongcoctrang-boikieu.htm
- Hoài Nam. (2018): *Bói Kiều*. Hà Nội: Nhà xuất bản Hồng Đức.
- Le Pey. (2007): *Ngày Xuân Bói Kiều*. <https://langmai.org/tang-kinh-cac/tai-licu/doan-que-kieu/>
- LÊ VĂN QUÁN. (2011). *Bản về bói kiều*. Tạp chí Hán Nôm, Số 3 (106).
- Lê, T. Y. (2008). *Thế giới tâm linh trong sáng tác của Nguyễn Du—Một biểu hiện của văn hoá Việt*. http://www.researchgate.net/publication/277050441_THE_GIOI_TAM_LINH TRONG_SANG_TAC_CUA_NGUYEN_DU_-_MOT_BIEU_HIEN_CUA_VAN_HOA_VIET
- Ngô Tất T. (2022): *Lều Chông*. Hà Nội: Nhà xuất bản văn học.
- Nguyễn Du. (2022): *Truyện Kiều (Trần Trọng Kim, Bùi Kỳ hiệu khảo)*. Hà Nội: Nhà xuất bản văn học.
- Nguyễn Hữu Rạng. (2022). *Văn hóa tâm linh trong Truyện Kiều của Nguyễn Du (từ Trời, Phật, Thần thánh và Lễ hội đời người)*. Tạp chí Khoa học Đại học Đồng Tháp, 11(3), 94-106.
- Nguyễn Thị Kim Ngân. (2016). *Chất dân gian của Truyện Kiều*. Tạp chí khoa học Đại học Sài Gòn, số 12(37).
- Nhi, T. T. T. (2021). *vấn đề “dự báo” trong văn xuôi tự sự trung đại việt nam nhìn từ tiền đề lịch sử, xã hội, văn hoá*. Tạp chí Khoa học Đại học Huế, số 6A(130). <https://doi.org/10.26459/hueunijssh.v130i6A.6108>
- Phạm Đan Quế. (2007): *Bình Kiều, vịnh Kiều, bói Kiều*. TP Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản văn hóa sài gòn, Tr.207–230.
- Thư, Đ. A. (2012). *Phép thuật, tướng số, bói toán, phong thủy—niềm tin tâm linh trong văn học trung đại*. Tạp chí Khoa học, (38), 12.
- Volkov, A. (2013). *Astrology and Hemerology in Traditional Vietnam*. Extrême-Orient Extrême-Occident, 35, 113–140. <https://doi.org/10.4000/extremeorient.282>
- Vương Trọng. (2014): *Đố Kiều Bói Kiều Và Khảo Luận Trao Đổi*. Hà Nội: Nhà xuất bản phụ nữ.
- 陈氏绒.(2014).《金云翹传》与《翹传》心理描写特色之比较.现代语文(学术综合版),(11),67–73.
- 陈氏绒.(2014).中越《金云翹传》《翹传》比较研究评议.中国文学研究,(3),121-125+128. <https://10.13399/j.cnki.zgwxxyj.2014.03.024>
- 陈益源.(2003).王翠翹故事研究.西苑出版社.
- 陈益源,阮清风.(2021).从越南化到地方化——《金云翹传》在越南南部的传播与影响.中国语言文学研究,30(2),43–55.
- 黄汉健.(2018).认知视角下《金云翹传》的概念隐喻研究(硕士学位论文).广西民族大学.
- 黄玲.(2011).民族叙事与女性话语——越南阮攸的创作及《金云翹传》的经典.苏州科技学院学报(社会科学版),28(6),40–45.
- 刘志强.(2015).20 世纪 50 年代以来国内关于越南《金云翹传》的翻译与研究.广西民族大学学报(哲学社会科学版),37(4),143–149.
- 牛军凯.(2011).试论风水文化在越南的传播与风水术的越南化.东南亚南亚研究,(1),80-85+94. <https://10.13848/j.cnki.dnynybjb.2011.01.002>
- 释清决.(2015).世界佛教通史(第 11 卷)越南佛教：从佛教传入至公元 20 世纪.中国社会科学出版社.
- 王东.(2022).才命相妨亦相成——《金云翹传》成为越南文学经典的原因浅析.东方文学研究集刊,(10),118–128.

(责任编辑：刘洁)